

Appropriation et enseignement des usages spécifiques de l'ouverture en allemand L2 : l'ordre des mots revisité

Catherine Felce

Université de Strasbourg - Pôle Lansad CRAL (Centre de Ressources et d'Apprentissage des Langues)

Laboratoire LiLPa

felce@unistra.fr

Faculté

des langues

Université de Strasbourg



Introduction

Revisiter l'ordre des mots

- Résultats et théories antérieurs : Etude ZISA - séquence développementale – *Teachability Hypothesis – Processability* (Pienemann)
- Critique** : Une vision phrastique focalisée uniquement sur le placement verbal correct (procédures sous-jacentes au développement syntaxique – grammaires descriptives - grammaires scolaires)
- Approche préconisée** : Prisme informationnel et textuel = quelles fonctions pour l'ouverture de l'énoncé / pour l'élément en position préverbale ?
- Question** : Favoriser l'usage de constructions prototypiques à l'ouverture ⇒ Réalisation de l'Inversion ?

Des objectifs pluriels – réciprocité des approches

- Linguistiques** : Description adéquate du fonctionnement d'un phénomène (règle vs rôle dans la construction informationnelle et textuelle)
- Communicationnels** : Lier les formes à des usages (élaboration de tâches et d'activités liées à ces usages)
- Acquisitionnels (apprentissage et itinéraire)** : Formulation d'objectifs communs, acquisitionnels et linguistiques – apport réciproque entre les recherches en acquisition, réflexion didactique et une pédagogie au service de l'appropriation

Une description du fonctionnement de la langue au service de l'élaboration des tâches

Allemand : Langue à verbe second

Position préverbale (*Vorfeld*) : pas de détermination syntaxique (≠ espace réservé au sujet)

⇒ préférences de traitement de l'élément initial différentes chez les apprenants francophones

Identification de fonctions prototypiques de l'ouverture

Reprise du connu à l'ouverture (progression informationnelle) ou fonction contrastive

Mise en place d'un cadre (dans lequel s'insère le contenu informationnel apporté)

Mise en place d'un cadre de référence – temporel ou spatial - déploiement informationnel dans un parcours borné de repères chronologiques ou spatiaux

Place stratégique dans la cohésion inter-phrastique

Elaboration de tâches et intervention

S'interroger sur les activités de la semaine → variations dans l'ordre des constituants selon la question posée

Faire le portrait de soi ou d'un camarade – cadres internes et externes au contenu propositionnel

Décrire le déroulement d'une journée / décrire sa chambre

Objectifs d'apprentissage / acquisitionnels

Statuts des éléments temporels (information nouvelle vs déjà donnée) – fixation mémorielle d'associations de type X-V

Préférence cadratrice à l'ouverture

Mouvement référentiel spécifique (décalage) de repères en repères

Réalisation de la cohésion à l'ouverture

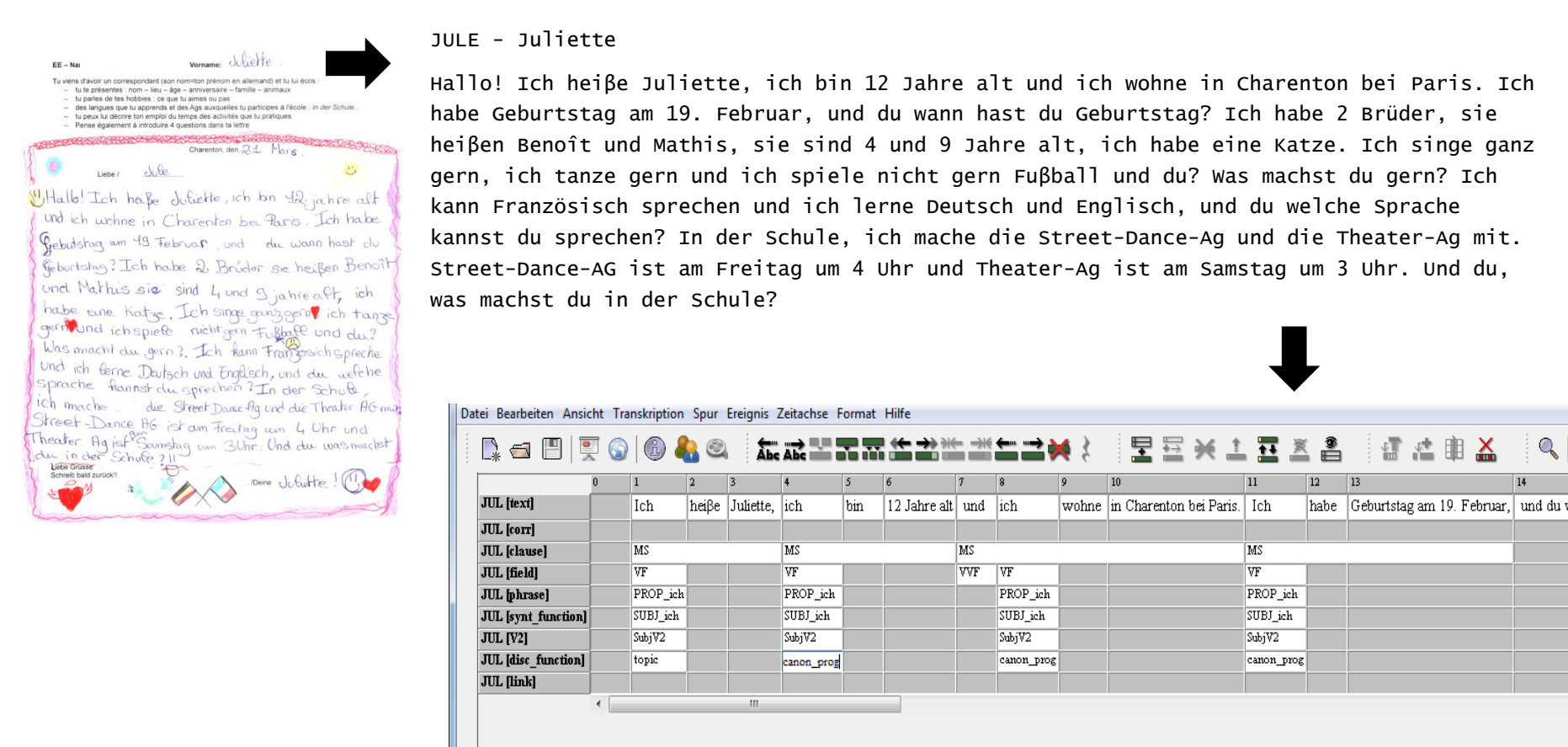
Données & traitement

Recueil : Sur deux années consécutives d'apprentissage: (débutants → A2)

25 puis 24 apprenants (10 – 13 ans) – 17 filles + 8 puis 7 garçons

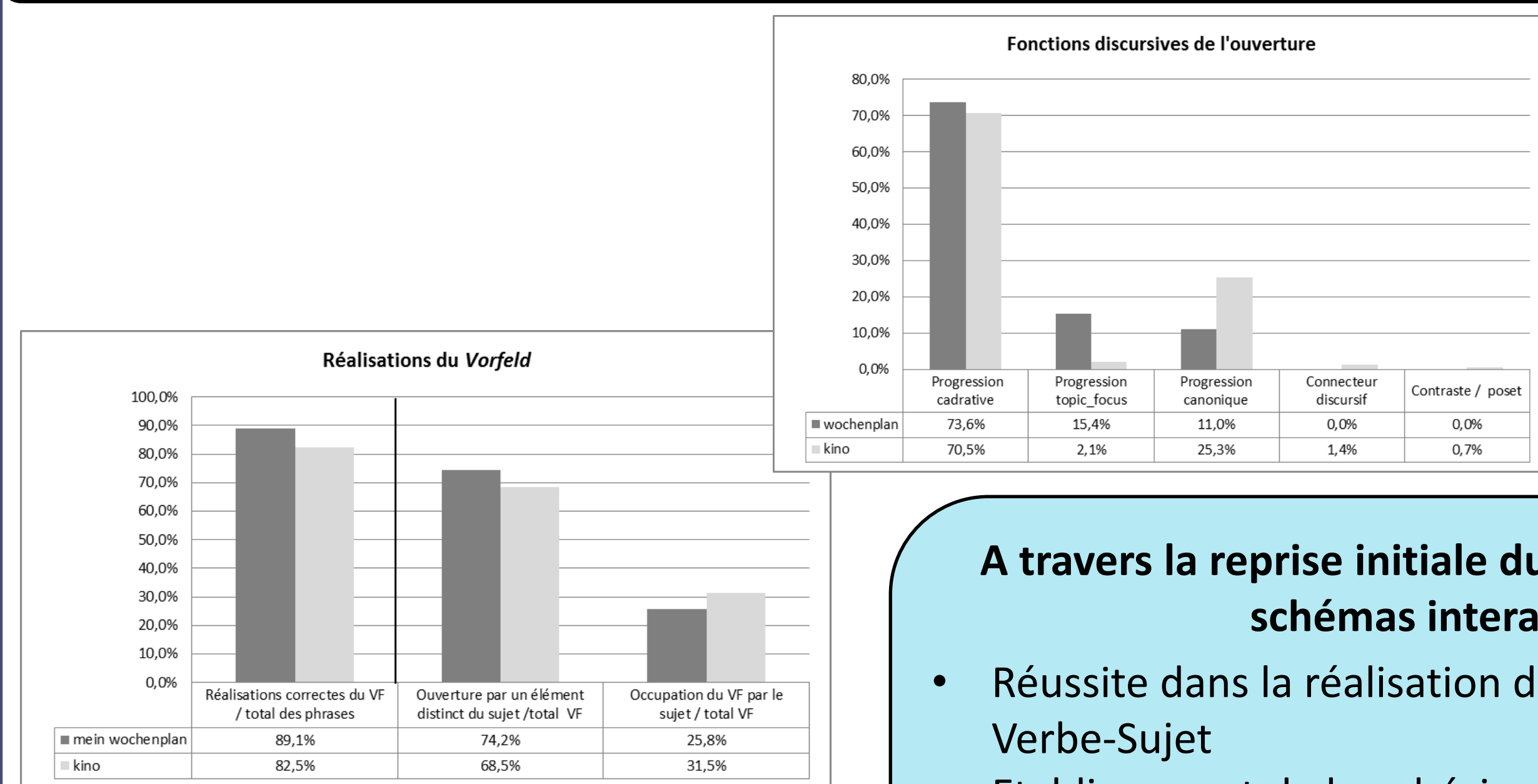
Données : Des productions d'apprenants (orales et écrites) inscrites dans les activités de la classe

Analyse : Plusieurs niveaux (syntaxique, informationnel, textuel)



	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37
ART [text]	In der Schule	glaube	ich,	sie	hat gute Noten.	Sie	hat eine Ems in allen Fächern	aber	in Deutsch	hat sie eine Zwei
ART [corr]	In der Schule hat sie gute Noten, glaube ich / ich glaube, in der Schule hat sie gute Noten									
ART [phrase]	MS					MS				
ART [field]	VF					VF			VF	
ART [phrased]	PP					PROP_sie			PP	
ART [synt_function]	ADV_loc					SUBJ_sie			ADV_loc	
ART [V2]	XV2					SubjV2			XV2	
ART [disc_function]	frame					topic			contrast	
ART [link]									link_contrast	

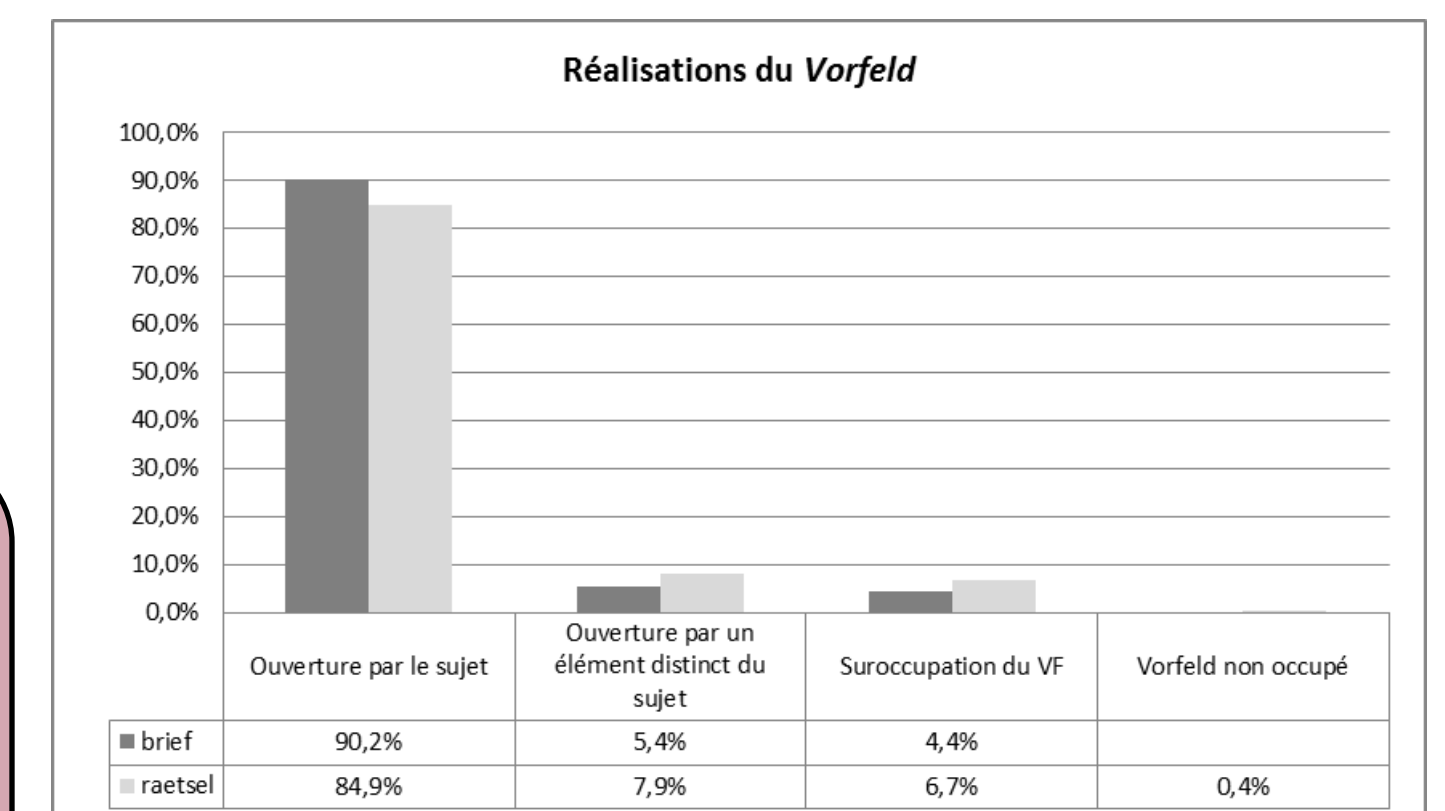
Principaux résultats



A travers la reprise initiale du topique dans des schémas interactifs

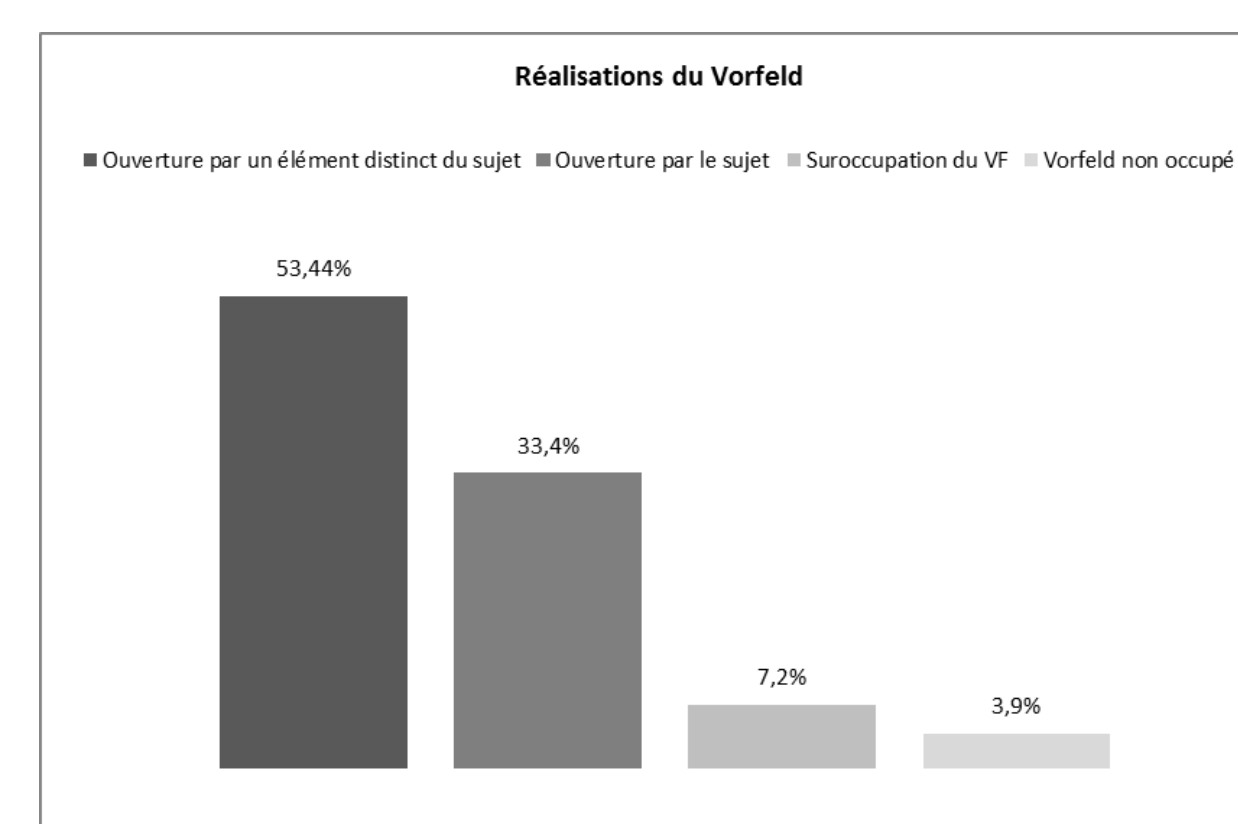
- Réussite dans la réalisation de structures en X-Verbe-Sujet
- Etablissement de la cohésion entre les énoncés
- Remplacement de l'élément répété par l'anaphorique *da* [à ce moment-là, ce jour-là].
- Réalisation dans l'usage de structures spécifiques Objet-Verbe-Sujet

	Total des expressions adverbiales dans l'ensemble des phrases	Réalisation adverbiale correcte du Vorfeld	Suroccupation du Vorfeld (Adverbiale-Sujet)	Total des expressions adverbiales à l'ouverture	Total des expressions adverbiales dans le Mittelfeld
brief	61	20	16	36	25
raetsel	81	24	27	51	30
		32,8%	26,2%	59%	41%
		29,6%	33,3%	63%	37%



Organisation des énoncés au niveau macro

- Préférence persistante pour le sujet à l'ouverture
- Difficulté à positionner les éléments dans l'énoncé en fonction de leur rôle discursif (cadre, contraste, nouvel élément...)



(IFI_tagesablauf)

57. Also, Laura steht um 6:20 auf und zwanzig Minuten danach frühstückt sie.

(...) um eins isst sie zu Mittag. Eine Stunde danach macht sie Hausaufgaben...

...und spielt sie Klavier bis um fünf, da trifft [trifft] sie Freunde...

Dans la mise en place du décalage temporel et spatial

- Taux de réalisations correctes du *Vorfeld* remarquable
- Préférence pour le décalage plutôt que pour une perspective centrée sur le protagoniste
- Réalisation adéquate du mouvement référentiel et de la cohésion inter-phrastique
- Formes variées et productions idiosyncrasiques

Conclusions & perspectives

Réflexion plurielle

- Analyse des productions d'apprenants au service de la redéfinition des objectifs d'apprentissage ⇒ **lien RAL - pédagogie**
- Approche linguistique différente de l'énoncé (linguistique informationnelle et textuelle) → mise en avant des usages et des préférences organisationnelles spécifiques à la langue → tâches ⇒ **lien linguistique - didactique des langues**
- Tâches et leur mise œuvre sur le terrain → élaboration d'une progression → itinéraire de développement pour la réalisation de l'ouverture ⇒ **lien pédagogie/didactique - RAL**

Références bibliographiques

- BRECKLE M., ZINSMEISTER H., 2010, « Starting a sentence in L2 German—Discourse annotation of a learner corpus », *Semantic approaches in natural language processing: Proceedings of the Conference on Natural Language Processing 2010*, p. 181–185.
- CORTÈS, C. (dir.), 2012, *Satzeröffnung: Formen, Funktionen, Strategien*, Tübingen, Stauffenburg Verlag (Eurogermanistik).
- DALMAS M., 2005, « Dringend nötig: der "Blick über den Satzrand". Zu den Schwierigkeiten von französischen Studierenden bei der Texterzeugung », dans ADAMZIK K., KRAUSE W.-D. (dirs.), *Text-Arbeiten. Textsorten im fremd- und muttersprachlichen Unterrichts an Schule und Hochschule*, Tübingen, Gunter Narr Verlag (Europäische Studien zur Textlinguistik), p. 97–109.
- DIEHL E., CHRISTEN H., LEUENBERGER S., PELVAT I., STUDER T., 2000, *Grammatikunterricht: Alles für der Katz?: Untersuchungen zum Zweitspracherwerb Deutsch*, Tübingen, Niemeyer (Reihe germanistische Linguistik, 220).
- ELLIS N.C., O'DONNELL M.B., RÖMER U., 2013, « Usage-Based Language: Investigating the Latent Structures That Underpin Acquisition: Usage-Based Language », *Language Learning*, 63, p. 25–51.
- PIENEMANN M., 1989, « Is language teachable? Psycholinguistic experiments and hypotheses », *Applied Linguistics*, 10, 1, p. 52–79.
- SAMSON G., 2004, « L'attaque de l'énoncé assertif en allemand », dans COTTE P., DALMAS M., WŁODARCZYK H. (dirs.), *Énoncer: l'ordre informatif dans les langues*, Paris, l' Harmattan (Sémiotiques), p. 185–206.
- SPADA N., 2015, « SLA research and L2 pedagogy: Misapplications and questions of relevance », *Language Teaching*, 48, 01, p. 69–81.